

ترجمة النصوص المتعلقة باللسانيات إلى اللغة العربية
و إشكالية المصطلحات و المفاهيم

دراسة تحليلية نقدية

مذكرة لنيل شهادة الماجستير في علوم اللسان والتبليغ اللغوي

تخصص: اللسانيات المصطلحات و المعجميات العربية و علم الترجمة

اشراف الأستاذ الدكتور:

اعداد الطالبة:

مختار محمصاجي

بن علي نسرين

السنة 2009

“

”

32.

19:

"

"

.

∴

.

.

:

"

.

"

14

.

المقدمة.....(8)
الفصل الأول: ماهية اللسانيات

- 1-I تقديم(13)
2-I(13)
3-I(14)
1-3-I اللسانيات النظرية(14)
1-1-3-I الصوتيات(15)
2-1-3-I الصوتيات الوظيفية(15)
3-1-3-I علم الصرف(16)
4-1-3-I علم التراكيب(17)
5-1-3-I علم الدلالة(17)
6-1-3-I البراغماتية(18)
7-1-3-I اللسانيات النصية(18)
8-1-3-I تحليل الخطاب(19)
2-3-I اللسانيات التطبيقية(19)
3-3-I اللسانيات الأنثروبولوجية(19)
4-3-I اللسانيات الاجتماعية(20)
5-3-I اللسانيات الأدبية(21)
6-3-I اللسانيات العصبية(21)
7-3-I اللسانيات النفسية(22)
8-3-I اللسانيات الحاسوبية(22)
4-I خلاصة(23)

الفصل الثاني: المصطلح اللساني

- 1-II تقديم.....(25)
2-II لغة التخصص و المصطلح.....(25)
3-II طرائق نقل المصطلح اللساني.....(28)
1-3-II الترجمة.....(28)
1-1-3-II الاقتباس من التراث.....(28)
2-1-3-II الاشتقاق.....(29)
3-1-3-II الترجمة بالمكافئ المعنوي.....(30)
4-1-3-II الترجمة بالتوسيع.....(31)
5-1-3-II الترجمة بالتقليص.....(31)

- (31).....6-1-3-II النحت
 (32)7-1-3-II التركيب
 (32).....2-3-II الاقتراض
 (33)3-3-II التعريب الجزئي
 (34).....4-II مشكلات المصطلح اللساني
 (35).....1-4-II تعدد المقابلات للمصطلح الأجنبي الواحد
 (36).....2-4-II ترجمة أكثر من مصطلح أجنبي مقابل واحد
 (36).....3-4-II استخدام مقابلات غامضة
 (37).....4-4-II عدم تحري الدقة في ترجمة السوابق و اللواحق
 (37).....1-4-4-II السوابق
 (39).....2-4-4-II اللواحق
 (40).....5-II توحيد المصطلح و تنميته
 (41).....6-II خلاصة

الفصل الثالث: ترجمة النصوص اللسانية

- (44).....1-III تقديم
 (44).....2-III تعريف النص اللساني
 (45).....3-III تعريف ترجمة النصوص اللسانية
 (46).....4-III معيقات ترجمة النصوص اللسانية
 (46).....1-4-III إشكالية نقل المحتوى المفهومي للمصطلح اللساني
 (48).....2-4-III صعوبة نقل المثال في النص اللساني
 (49).....5-III منهجية الترجمة في مجال اللسانيات
 (49).....1-5-III فهم النص
 (49).....2-5-III البحث المصطلحي
 (50).....3-5-III إعادة الصياغة
 (50).....6-III واقع ترجمة النصوص اللسانية
 (54).....7-III خلاصة

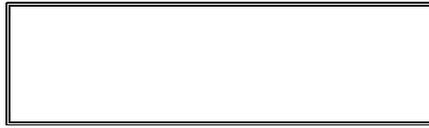
:

:

Eléments de linguistique générale

- (56).....1-IV
 (56).....2-IV
 (57).....3-IV
 (58).....4-IV

(58)	1-4- IV
(90).....	2-4-IV
(105).....	3-4-IV
(109)	5-IV
(112).	
(116).....	الملحق
(121)	قائمة المراجع



:

.

.

.....

:

:

.

-

-

.

:

.

- :

- .

:

:

:

Eléments de linguistique générales

.1990

.1999

:

:

-1

-2

Dictionnaire de linguistique :

Jean Dubois

1984

:

1989

.2002

:

.

-1

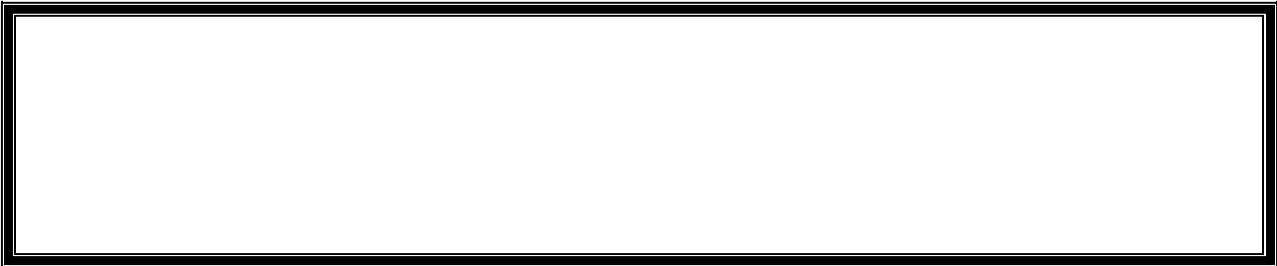
.

-2

.

-3

.



:
:
: 1-I

(1-3-I) :
(4-3-I) (3-3-I) (2-3-I)
(7-3-I) (6-3-I) (5-3-I)
.(8-3-I)
: 2-I
"

) ."

(9 :2006

:

"-

-

-

.(13 :1992) "

-

"
(12:1996) "

1816

1926

1916

(Georges Mmouin,1968 :23) "

1956

"

) "

175

100

(48:2007

:

3-I

:

la linguistique théorique

1-3-I

:

la phonétique

1-1-3-I

:

la phonétique articulatoire ou physiologique

1-1-1-3-I

()

la phonétique acoustique ou physique

2-1-1-3-I

"

) ."

.(301:2002

....

la phonologie

2-1-3-I

()

bain pain

:

la phonématique

1-2-1-3-I

"

(Jean Dubois ,1989 :375)."

la_ prosodie

2-2-1-3-I

ton accent :

.intonation

la morphologie

3-1-3-I

()

.

.

:

morphophonologie ()

morphosyntax

.

la syntaxe

4-1-3-I

"

. (149 : 2006)" .

.

.

()

.()

la sémantique

5-1-3-I

...

:

"

)

(

)

(

.(13:)"

.

"

(Lyons)

(Ullmann)

(Firth)

) . "

(Guiraud)

(Greimas)

(Palmer)

(281:1996

la pragmatique

6-1-3-I

-
-

la linguistique textuelle

7-1-3-I

" "

)

:

) "

"

(

"

"

"

"

"

"

(

"..."

"

"

"

"

"

"

"

"

"

:

l' analyse du discours

8-1-3-1

.

la linguistique appliquée

2-3-I

:

)

(

.

.

la linguistique anthropologique

3-3-I

.

la linguistique théorique

4-3-I

"

(14:) "

:

sociolinguistique

"

sociologie du langage

(Ritchard.J.C,1992 :1098) "

macrosociolinguistique

Microsociolinguistique

...

:

la linguistique littéraire

5-3-I

"

)".

.(14:

la neurolinguistique

6-3-I

"

.(J Leclerc, 19 89 :13)"

la psycholinguistique

7-3-I

"

"

.....

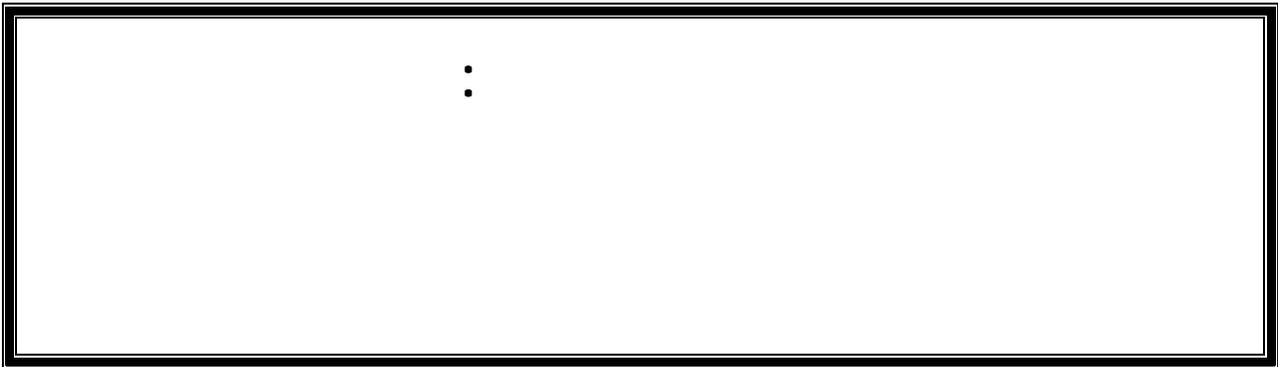
(Georges Mounin ,1993 : 399)

la linguistique informatique

8-3-I

()

4-I



:
:
: 1-II

(1-3-II)
(3-3-II) (2-3-II)

(- -)
(- -)
(- -)
(-)
:
2-II

"Pierre Lerat

(Pierre LERAT,1995 :17)"

"

.(P Lerat, 1995 :21)."

Discharge

)"

"

"

.(1: 2000 :

(J. Dubois, 1989 : p110)"

"

(1: :)"

"

.(32:1997)"

"

,(212:2005)"

:

-1

-2

-3

"

.(2: 2000 :)"

:

:

1

:

:

:

1-3-II

:

1-1-3-II

¹ يخلط البعض بين طرائق نقل المصطلح و بين الوسائل التي تتبعها هذه الطرائق، فيعتبرون الاشتقاق و النحت مثلا من هذه الطرائق في حين أنهما وسيلتان من الوسائل التي تتبعها في ترجمة المصطلحات اللسانية بحكم أن معظم المفاهيم اللسانية منشؤها النظريات الغربية وهي بالتالي وافدة على اللغة العربية.

:

(2)	sonore
(2)	sourd
(1)	nasal
()	Palatal
()	Laryngal
()	apical
(1)	point d'articulation

:²

2-1-3-II

)

: 3

(163:1988

:

.

:)

:

(

:

"

.(151:1992)."

:

(2)	structuralisme	البنوية
(1)	distributionnalisme	
(2 1)	fonctionnalisme	

² كما يستعمل الإشتقاق كذلك لصياغة المصطلحات المقترضة على وزن من أوزان العربية.

:

(2	)	corrélation	:
	()	symétrie	
	()	phonation	:
(2	)	Palatalisation	
(1	)	adduction	:
(2	)	synalèphe	
(	)	occlusion	
	()	classème	:
(2	)	phonologie	:
			:
	(2)	kymographe	
	(2)	stroboscope	
	(2)	oscillographe	
			:
			3-1-3-II

:

(1	)	interlocuteur	
(2	)	règles de réécriture	
(1	)	Modèle paradigmatique	
(2	)	Rapports associatifs	

(2)
()

Rapports syntagmatiques
Constituants immédiats

: **4-1-3-II**

(1)
()
()
()
()

isomorphisme
idiolecte
koine
diphthongue
oxyton

(1)
(2)
(2)
(2)

consonance
cénème
episémème
logatome

: **5-1-3-II**

(2)
(2)

univers of statement
Asyndetic construction

: **6-1-3-II**
"

(163:) ."

"

(25:1994) "

3

(2) allophone ()

(2) Alloseme ()

(2) allotone ()

() phrasal verbe ()

: 7-1-3-II

"

: (77:1994)"

(2) non phrase

(2) non nasal

(2) non inclusion

(2) postdentale

(2) postdeterminant

: 2-3-II

"

(165:1994) "

³ - الترجمات التي بين قوسين هي الأصح في نظرنا.

:

: 1-2-3-II

:

()

argot

()

()

creolisation

()

: 2-2-3-II

:

()

phonème

(2 1)

monème

(2)

tagmème

(2)

philologie

:

(178:2006

)

"c"

•

" "

(i) (e)

celtic language

" "

(p)

•

(پ)

(v) •

" " " "

(v)

: 3-3-II

:

"

.(145:1984) "

:

métalangage
psycholinguistique
sociolinguistique

:

4-II

"

(12:1994) "

"

(1980:) "

:

-

.

-

:

.

-

.

:

:

1-4-II

:

(1

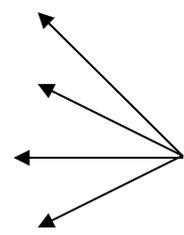
()

()

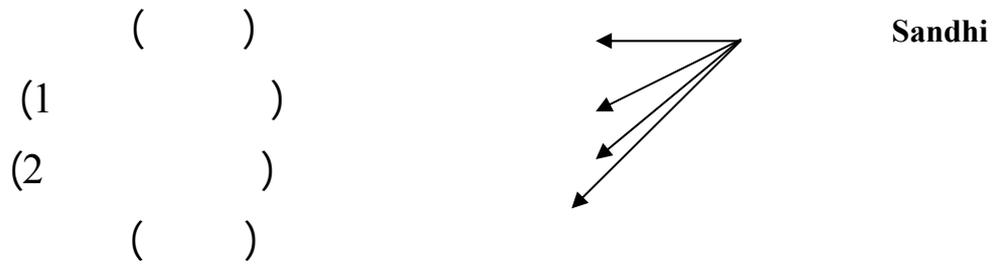
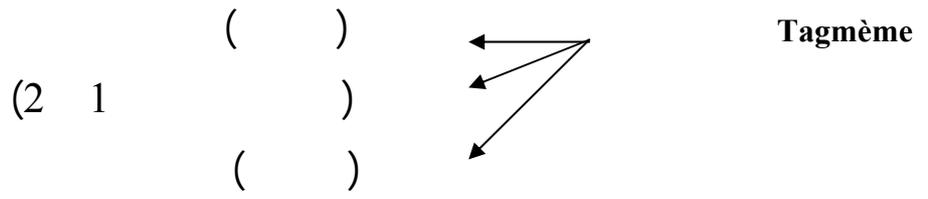
)

(2

)

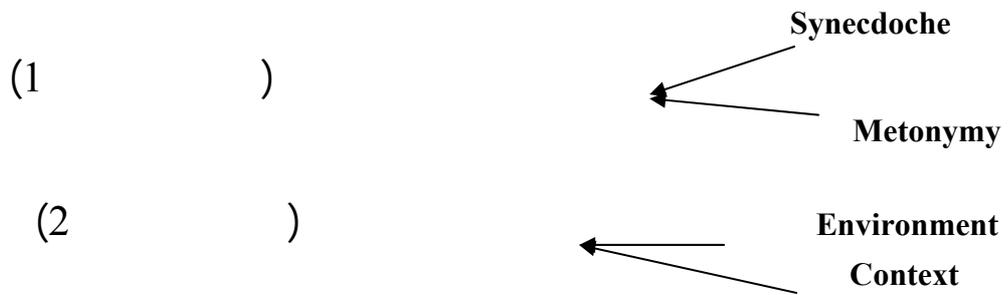


Phonème

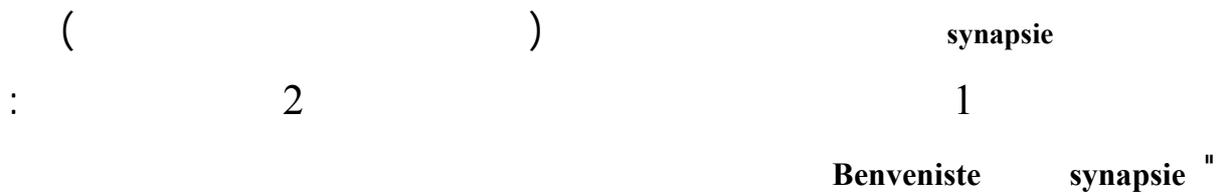


: 2-4-II

:



: 3-4-II



" (2002 : 145) .

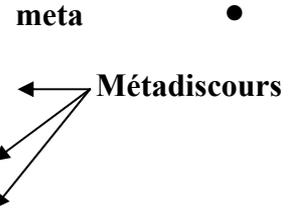
" (2007 : 36) "

:4

4-4-II

:
:

: 1-4-4-II



()
(1)
(2)

" métadiscours

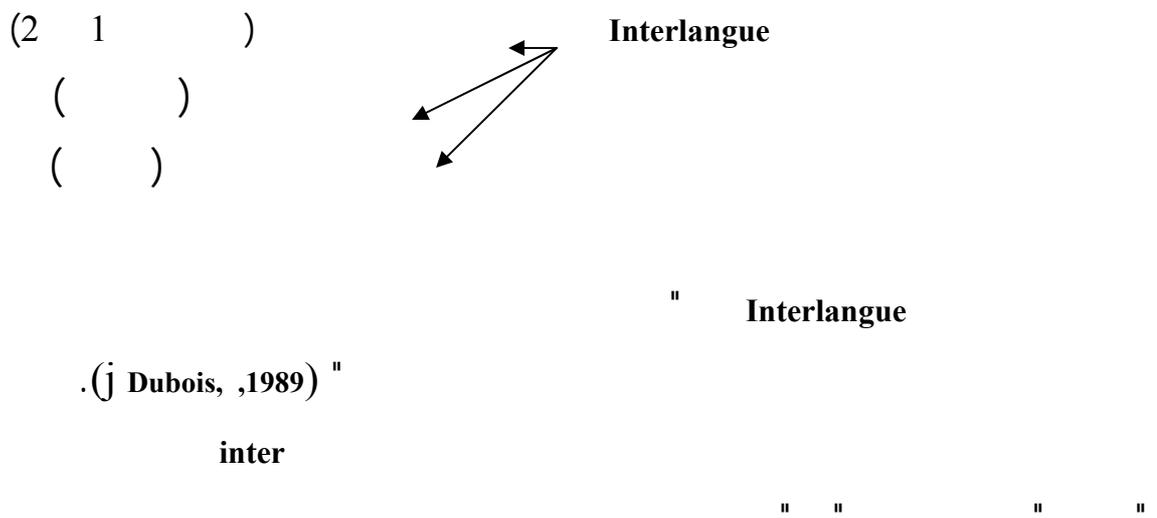
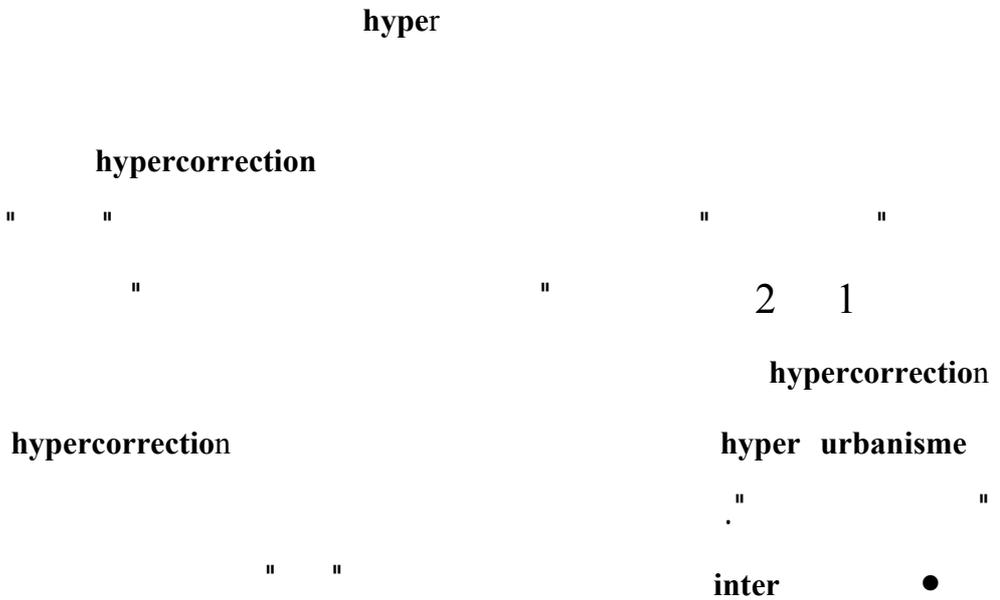
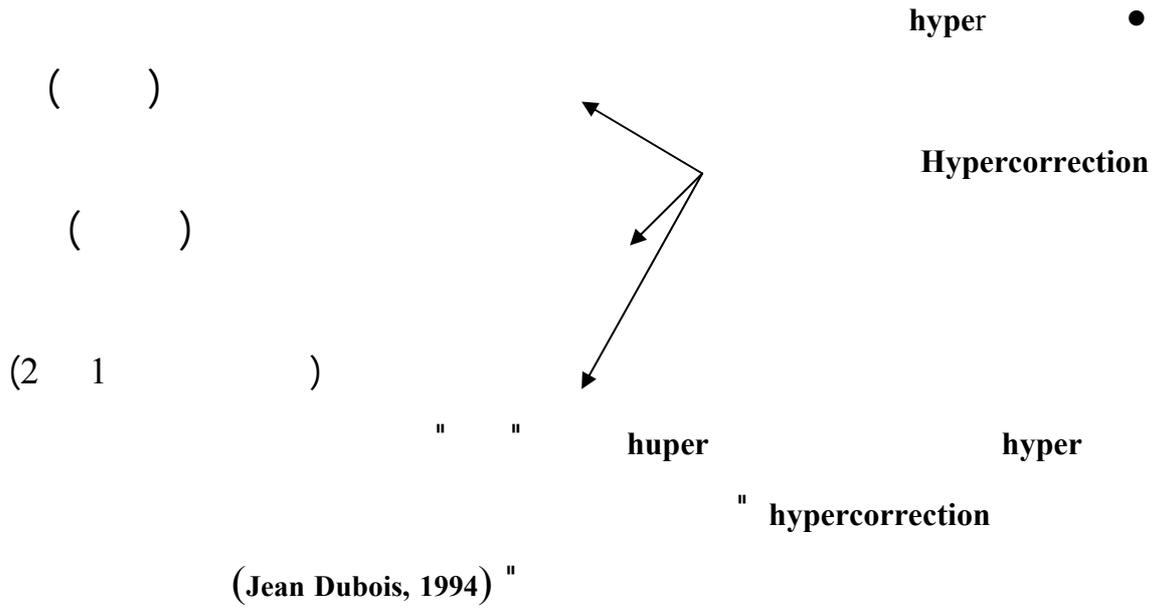
" " "

" Meta

" (J. Dubois, 1989 : p317) "

meta

⁴ يمكن أن يخصص لهذا الموضوع بحث بأكمله ولقد تناوله العديد من الباحثين بالدراسة ومن أهم الوثائق التي قدمها مكتب تنسيق التعريب في الرباط لتوحيد ترجمة السوابق و اللواحق نذكر : " السوابق و اللواحق" لمحمود مختار ، "منهجية وضع المصطلحات العلمية الجديدة مع ترجمة السوابق و اللواحق" لأحمد شفيق، و " الصدور و اللواحق" لمحمد رشاد الحمزاوي .

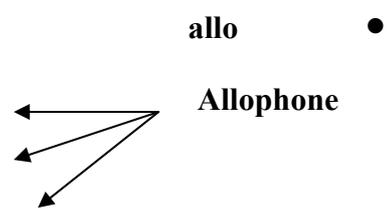


“ ” “ ” “ ”

Interlangue

“ ” “ ” “ ” “ ”

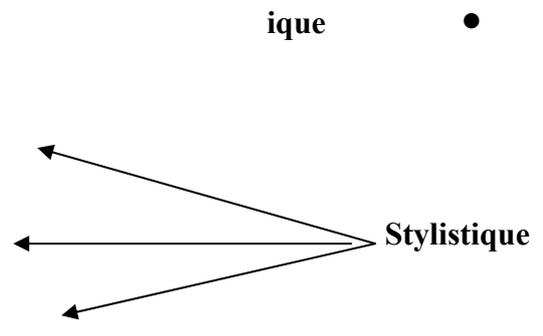
allos
 (2)
 (1)
 ()



allo
 allophone
 ()

: 2-4-4-II

ique
 ()
 (1)
 (2)



ique
 ,linguistique mathematiques

2

...

" "

isme

" "

() Mentalisme

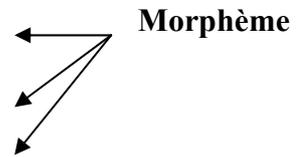
() structuralisme

" " " "

ème

•

(2)



()

(1)

2

ème

"

()

()

(76:1984) "()

Morphème

:

5-II

)

:(59:1986

-

-

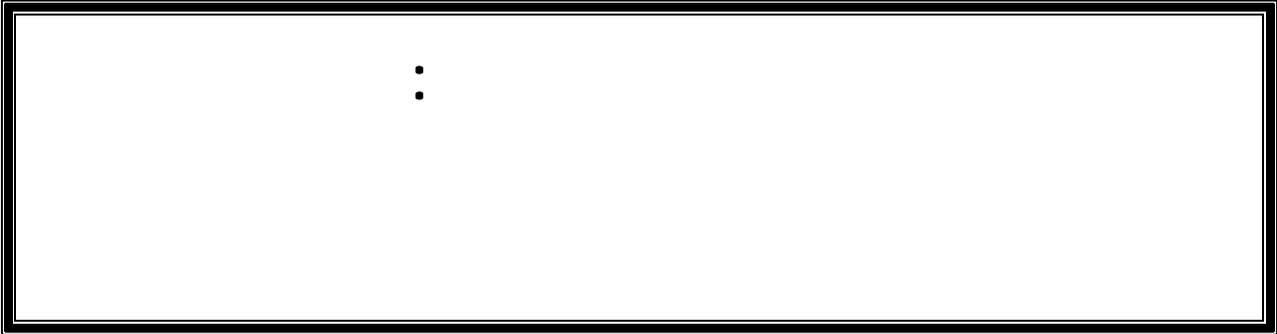
: (63:)

: 6-II

)

i

(



⋮

: :

: **1-III**

(1-4-III)

(2-4-III)

: **2-III**

"

: (Bechir Ouarhani,2006,169) "

: •

)nexe () structure de surface :

.... () monème discontinu (

: •

.... lettre proposition nom:

la fonction métalinguistique

”

”

‘ (Saleh Mejeri, 2000 :177)

mobilité

autonymique

:

3-III

. . . .

”

GENVIEVE Mareschal

”

(Mareschal GENVIEVE, 1988 :258)

”

”

CORMIER

.(Monique CORMIER,1990 :676)

:

4-III

:

1-4-III

"

(George MOUNIN,1976 : 82) "

"

.....

...

(141:1984) "

:

"

.(141 :)"

:

:

le nom

.....

,adjective , adverb, conjunction, :

pronom ,l'article, l'interjection ,préposition

nom

(désinences)

inférence, implication, présupposition :

.....sous- entendu

"

.....

.(141:1984) "

: 5

Adjectif adverbial, ...	→	نعت حالي
Adjectif substantivé	→	نعت الاسمية
Adjectival	→	نعني
épithète	→	خصيصة
Attribut	→	صفة الحال

⁵ نورد بعض الأمثلة بغض النظر عن مدى دقتها .

. (nom)

éléments de linguistique générale

/ò /

:

//

" :

cor joli

. (62) "

:

2-4-II

:

:

5-III

:

.

:

1-5-III

"

.....

)"

:

(76:1969

()

.()

:

2-5-III

: 3-5-III

: 6-III

- - 2003 330

1.1

(284 :2005)". 18

"

" "

.(17:2001)"

":

1950

" "

1966

)".

28 (/)

:

(18:

1980

1979

1981

1983

1987

1997

.2005

"

"

....

6

5

COURS DE LINGUISTIQUE GENERALE

⁶ لن نخوض هنا في النقاش حول التسمية الأصح و نكتفي بالقول أنه خلال اجتماع اللسانيين العرب في تونس سنة 1978 تم الإتفاق على استعمال مصطلح اللسانيات و ترك غيره.

:

•

()

general linguistics

comparative Linguistics

•

"

.(55:2007) "

•

•

:

1982

:

-

1986

1984

2200

.

:

1984

-

4350

-

.

(- -)

474

1987

:

1990

-

1989

2002

:

2

7-III

Eléments de linguistique générale

كتاب

Eléments de linguistique générale

(2-4-IV)

،(1-4-I)

:

.(3-4-IV)

:

2-IV

Eléments de linguistique générale

:

:

.1990

.1999

213 Eléments de linguistique générale

:

6

1980

اللسانيات و اللغة و اللسان /la linguistique, le langage et la langue :

وصف الألسن /la description des langues :

/l'analyse phonologique :

/les unités significatives :

تنوع التعابير المحلية و /la variété des idiomes et des usages linguistiques :

الاستعمالات اللسانية.

تطور الألسن /l'evolution des langues :

.

:

3-IV

:

:

•

:

Jean Dubois

-

Dictionnaire de linguistique

-

-

.

:

•

4-IV الدراسة التحليلية المقارنة لنماذج من المدونة:

1-4-IV مدى دقة المقابلات المقترحة:

diglossie

bilinguisme

الذي سيتم تحليله مع

• مصطلح Accent

()

()



Jean DUBOIS

:

(...) -1

.(J. Dubois, 1989 : p4) "

: 2 1 :

) -2

(

: .(J. Dubois, 1989 : p4) "

é -3

(J. Dubois, 1989 : p4) été. /e/

ورد مصطلح accent في المدونة ضمن سياقين مختلفين :

السياق الأول:

L'accent est la mise en valeur d'une syllabe et d'une seule dans ce qui représente, dans une langue déterminée, l'unité accentuelle. (p89)

:

:

" "

:

La voyelle d'angl bait n'est pas un é prononcé avec l'accent anglais.

. : accent

2 1

.Dialecte

" "

accord مصطلح •

(تطابق)

← ← Accord

(تساووق)

" نقصد بمصطلح accord "

"

.(J. Dubois, 1989 : p5)

accord

actualisation •

()

← ← Actualisation

()

".

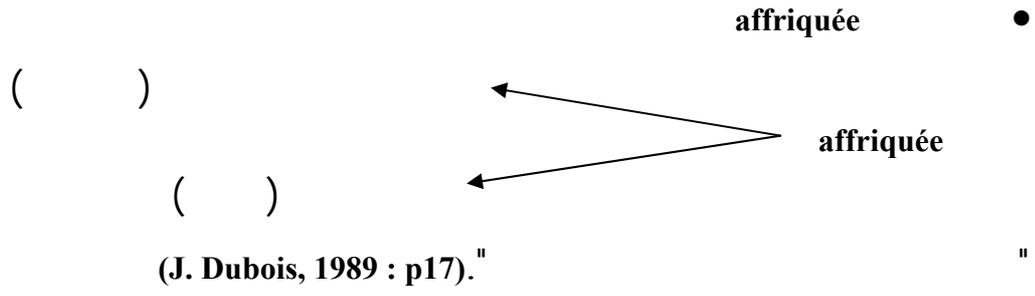
" Actualisation

(J. Dubois, 1989 : p 9)

1

" "

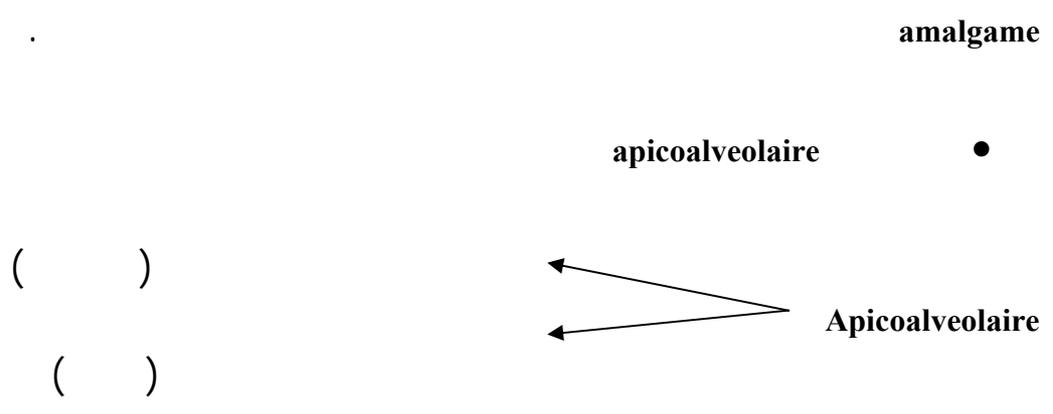
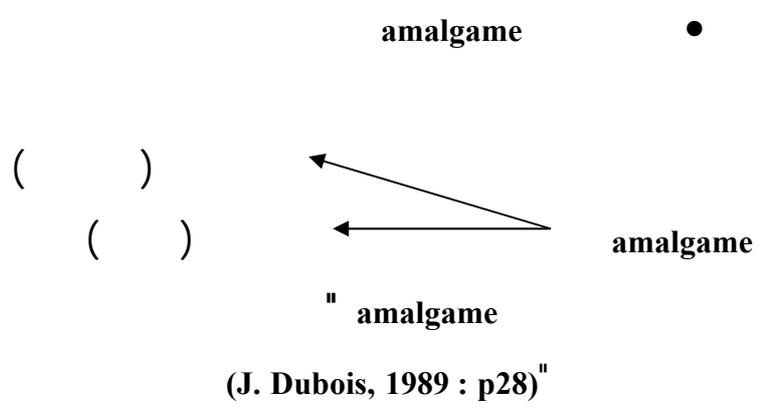
1

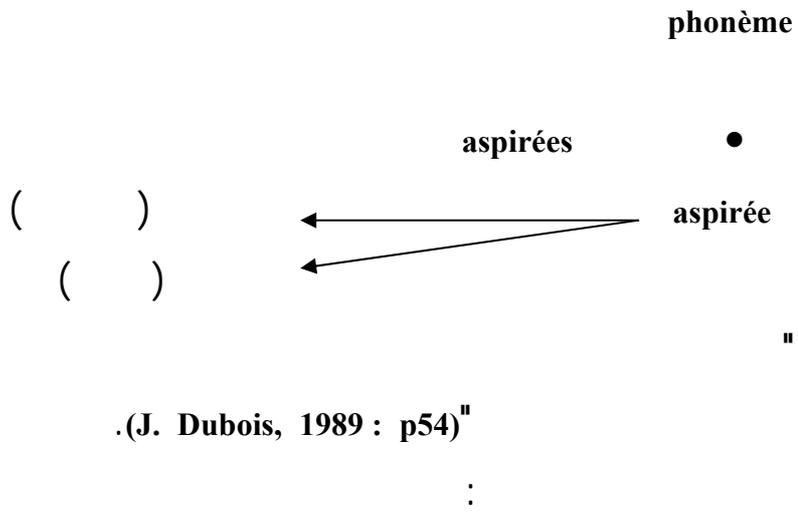
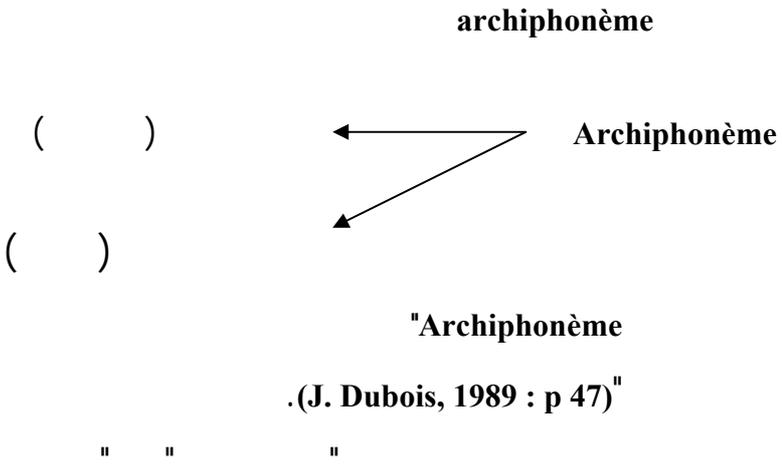
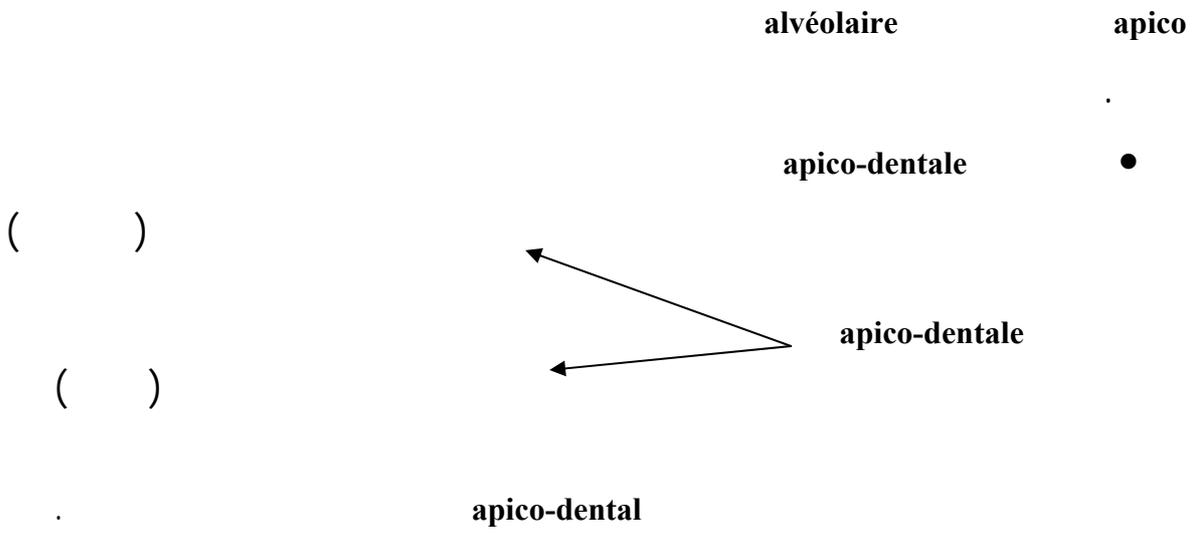


" :

)"

(22:1988





" " " " 1 " " " "

.2

" :

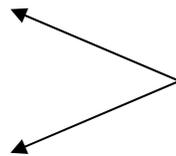
).")"

aspirée

(289:1988

articulation (double) •

()



articulation (double)

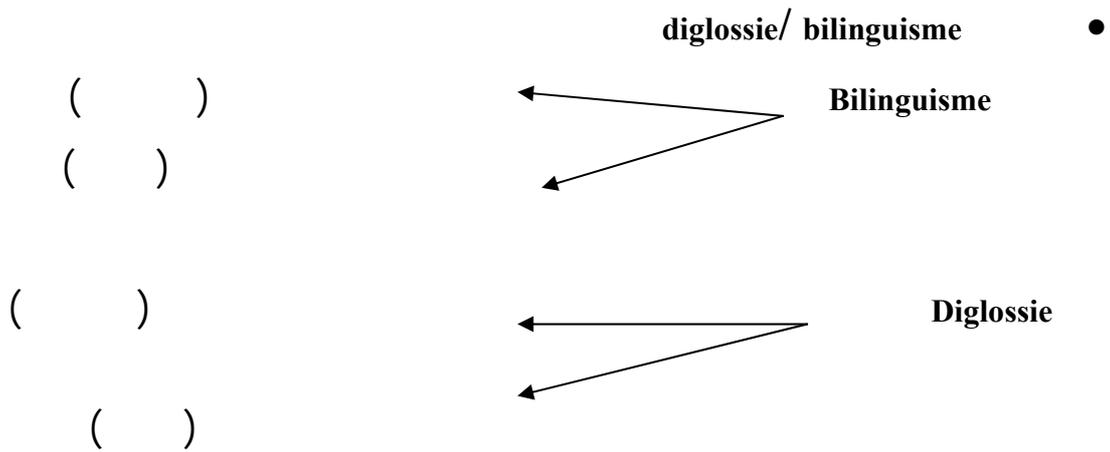
()

" double articulation

(J. Dubois, 1989 : p 49) "

1

2



Bilinguisme

:

: Bilinguisme

. (J. Dubois, 1989: p65)

: Diglossie

. (J. Dubois, 1989: p155)

)

Diglossie

(

. Bilinguisme

chuintante •

() ←

() ←

chuintante

" Chuintante

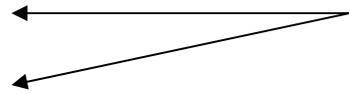
.(J. Dubois, 1989 : p85)"

1

.

()
()

code



Code

"code

.(J. Dubois, 2001 : p92)"

()

1

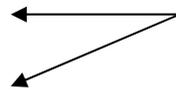
: 2

:

" "

()
()

combinaison



" combinaison

.(J. Dubois, 1989 : p93)"

combinaison

" "

combinaison

" "

conjonction •

()
()



Conjonction

"

(J. Dubois, 1989 : p113)".

coordination •

()
()



coordination

" coordination

(J. Dubois, 1989 : p125)".

" 2

1

" "

Corrélation •

()
()

ارتباط

تناظر



Corrélation

" **Corrélation**

" "

.(J. Dubois, 1989 : p130)

" "

"

(237 :) :

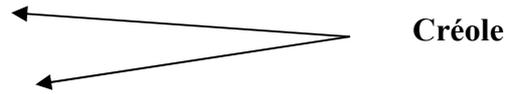
" "

1

2

créole •

()
()



pidgin

pseudo sabir

sabir "

. (J. Dubois, 1989 : p131)"

Créole

Créole

pidgin

pseudo sabir

sabir

" "

مصطلح Déclinaison

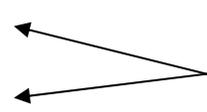
()

تصريف

()

إعراب

déclinaison



"

(J. Dubois, 1989 : p134) "

conjugaison

" "

.2

● مصطلح désinence

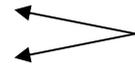
()

مقطع ختامي إعرابي

()

علامة إعرابية

désinence

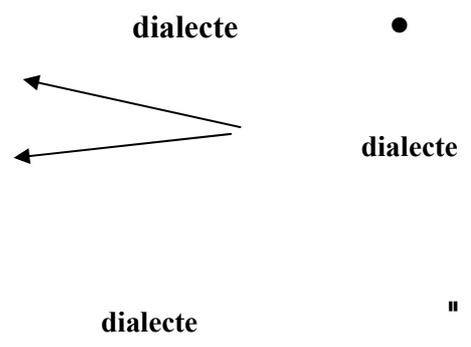


"

(J. Dubois, 1989 : p144) " désinence personnelle."

désinence casuelle

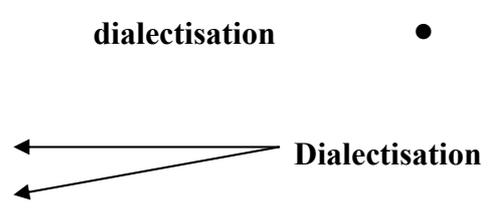
()
()



.(J. Dubois, 1989 : p149) "

" "

()
()



"

" Dialectisation

.(J. Dubois, 1989 : p150)

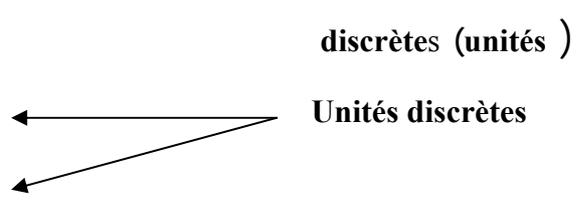
"

"

"

"

()
()



.(J. Dubois, 1989 : p159) "

2 1

Unités discrètes

dorsale palatale •

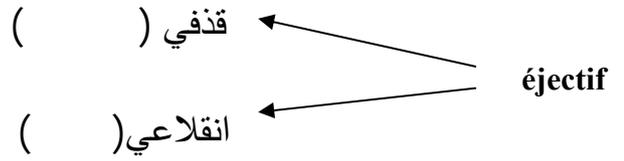
() ()
() ()



palatale

palais

مصطلح éjectif



"

.(J. Dubois, 1989: p182)"

" "

2 1

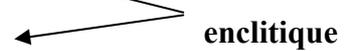
" "

enclitique •

()
()

وصلة لاحقة

مجلوبة نبرية



"

"

.(J. Dubois, 1989: p190)

enclitique

"

"

"

"

:

1

"

"

2

"

"

Enoncé

•

()



Enoncé

()



" Enoncé

.(J. Dubois, 1989 : p191)

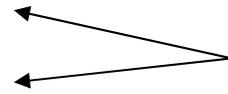
Enoncé

.énoncé

expansion •

()

()



Expansion

"

"

(J. Dubois, 1989 : p201)

" "

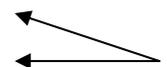
2

1

ergatif مصطلح •

() اللازم المتعدي

() الفاعل المعنوي



ergatif

+1

"

(SN1+V+SN2) 2

+

.(J. Dubois, 1989 : p196) "

" " " "

1

Figement

()

()

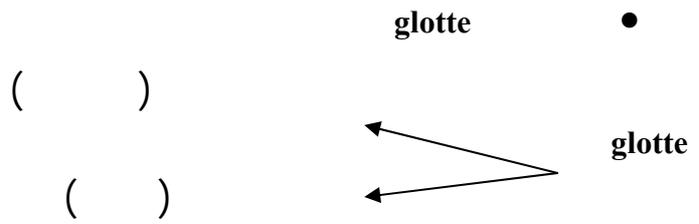
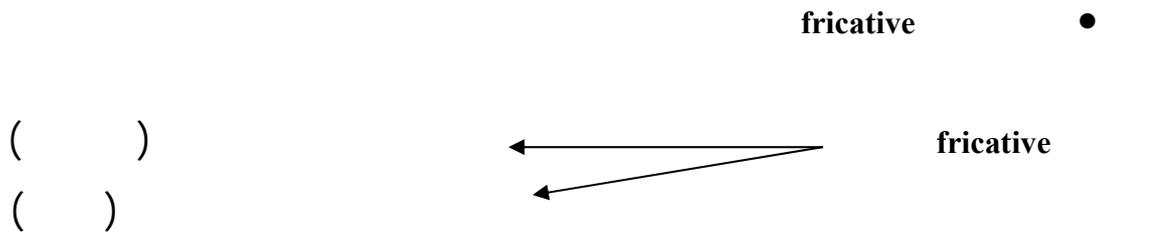


Figement

" (J. Dubois, 1989 : p214) "

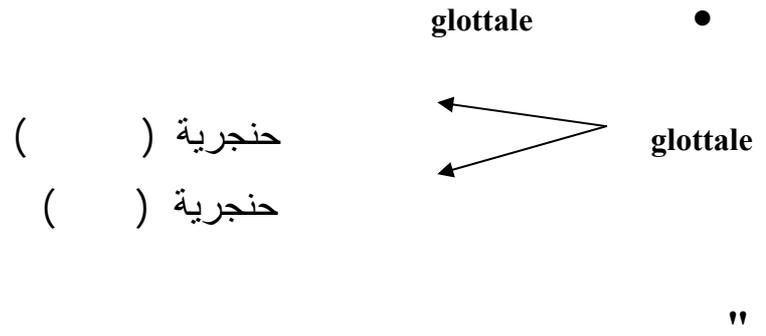
:

(les expressions figées)

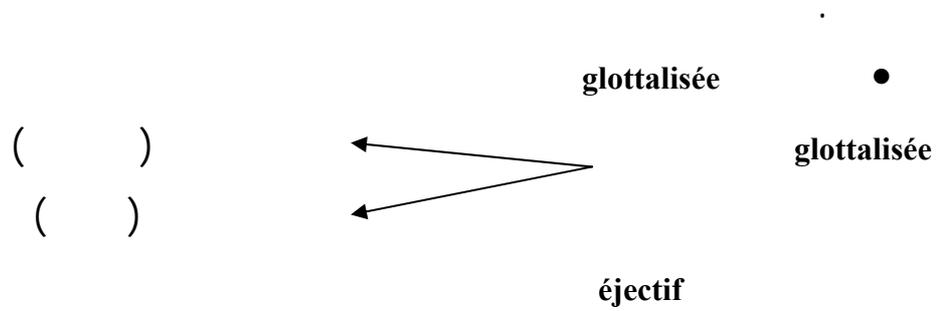


1

2



(J. Dubois, 1989 : p237)''



(J. Dubois, 1989 : 237)

(179 :

).''

''

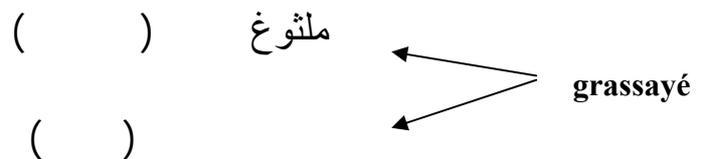
:

''

(179 :

).''

grassayé مصطلح •



● مصطلح homonyme

() التجانس اللفظي

() الاشتراك اللفظي

← homonyme

homonyme

. (J. Dubois, 1989 : p245)

● implosif

() إغلاقي (انفجاري داخلية)

() ارتخائي

← implosif

" implosif

.(J. Dubois, 1989 : p251)"

()

()

● مصطلح injectif

() اغلاقية

() ساكنة

← Injectif

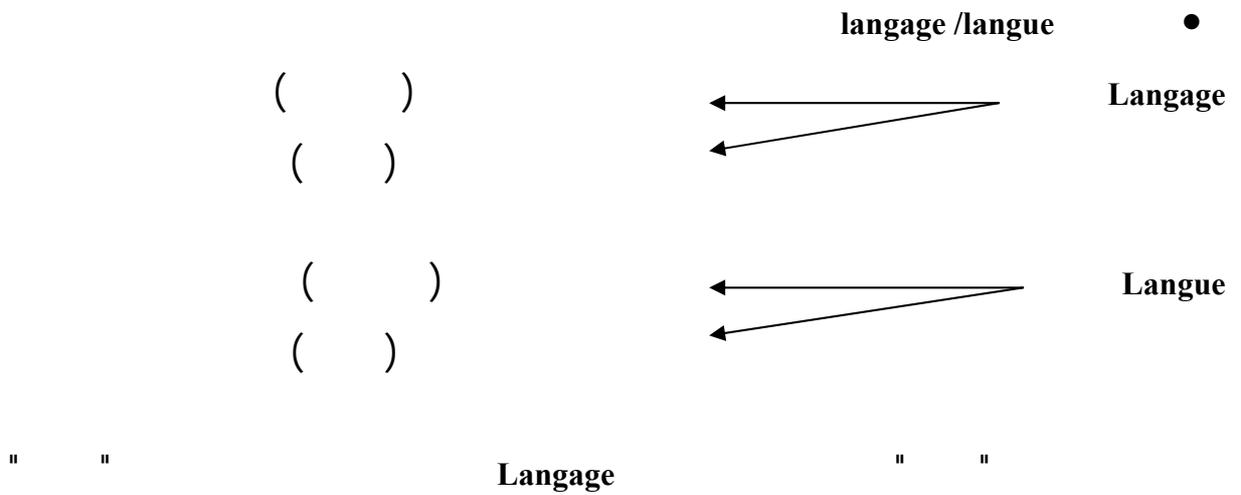
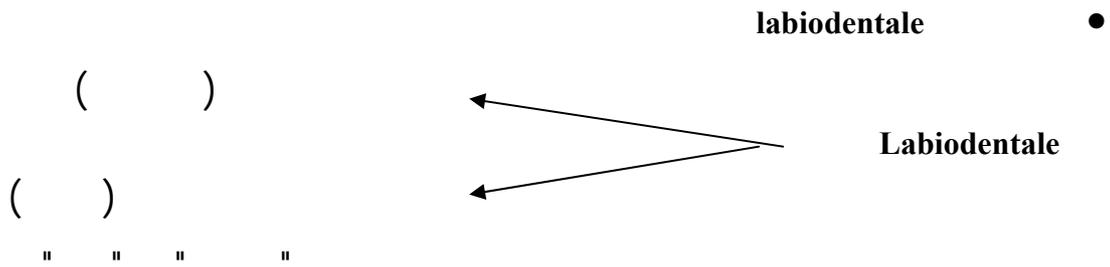
"

"

.(J. Dubois, 1989 : p262)

2

. 1



(Jean Dubois, 1989 : p264)"

"

"Langue
(Jean Dubois, 1989 : p276)

langage

parole

Langue .

:

Le langage est une institution humaine.

Qu'est qu'une langue ?

Comment fonctionne la langue ?

Chaque langue a sa propre articulation ?

Chaque langue a ses propres sons ?

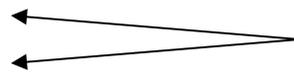
.langue Langage

Voyelle Lâche



()

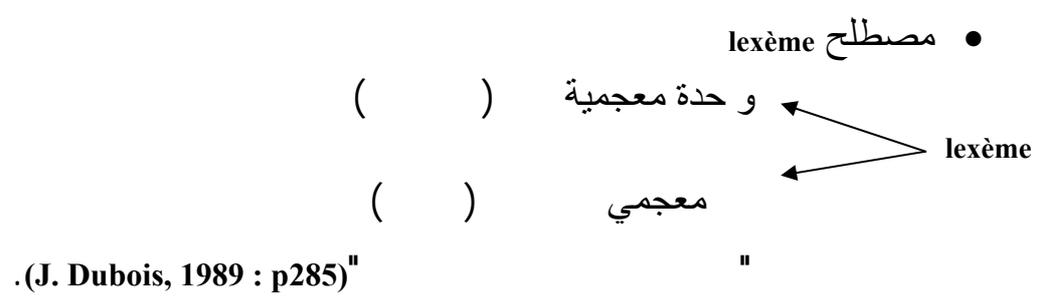
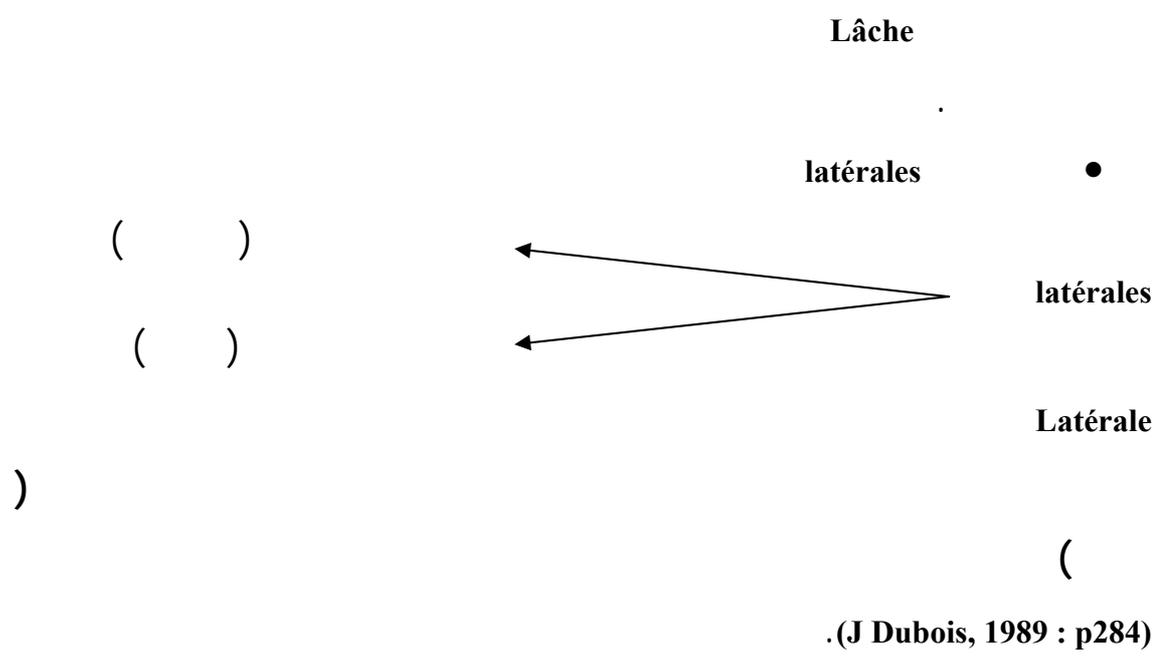
()



Voyelle Lâche

.(J. Dubois, 1989 : p274)"

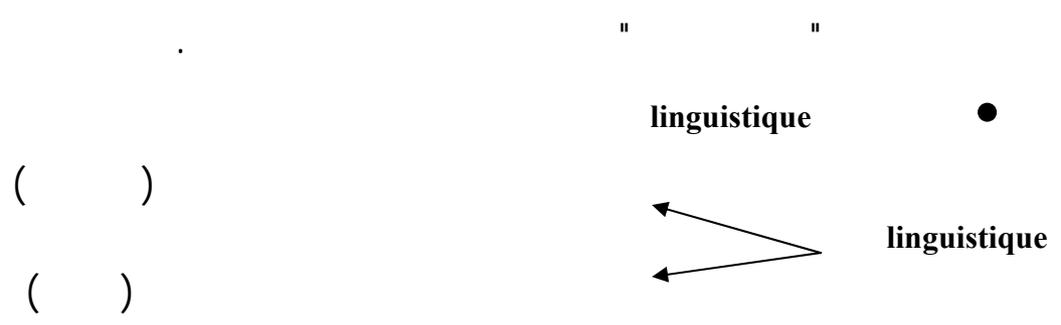
"



lexème morphème lexème

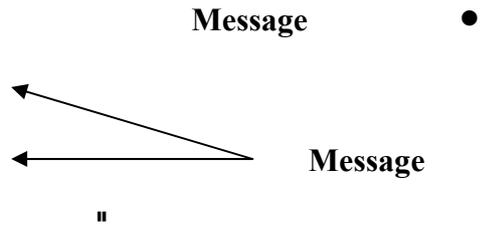
ons lexème travaill travaillons : **morphème**

.morphème



1978

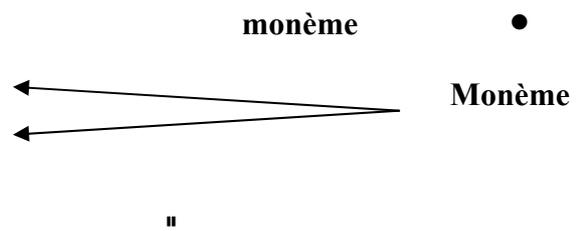
()
()



(J. Dubois, 1989 : p314)"

discours

()
()

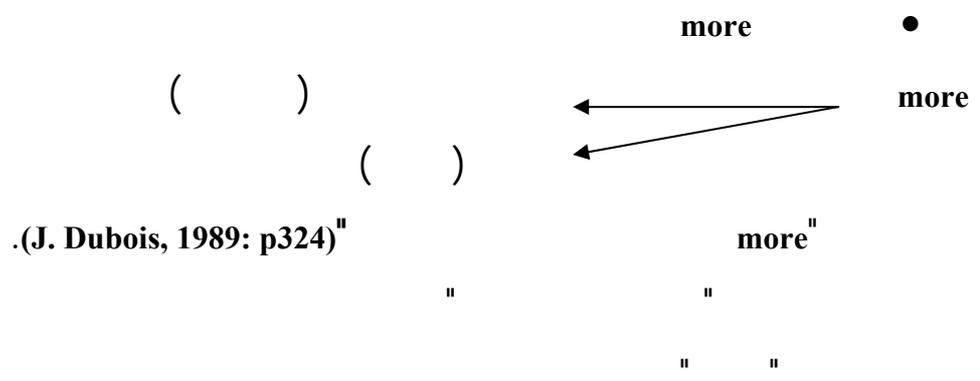
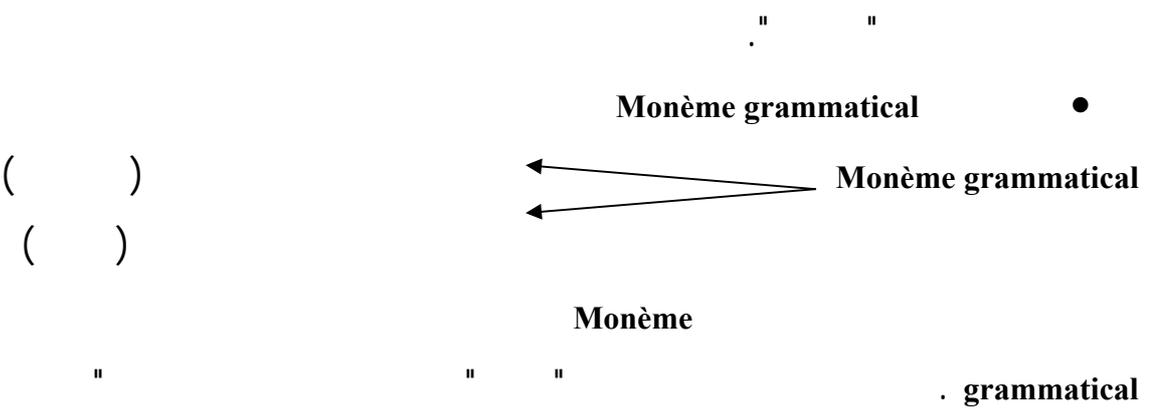
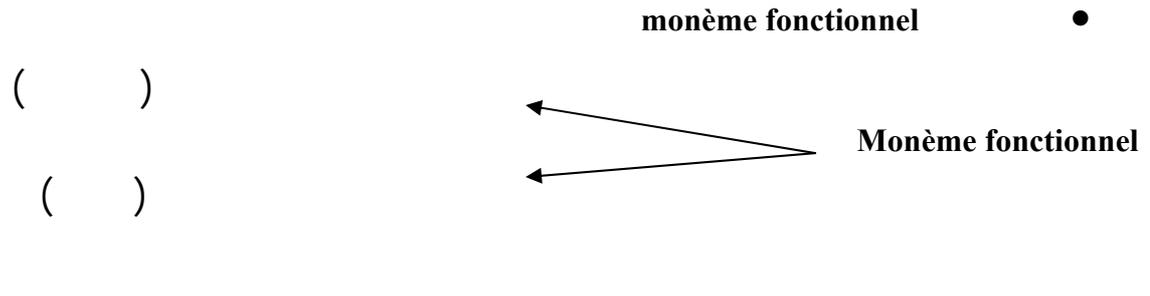


(J. Dubois, 1989: p322)"

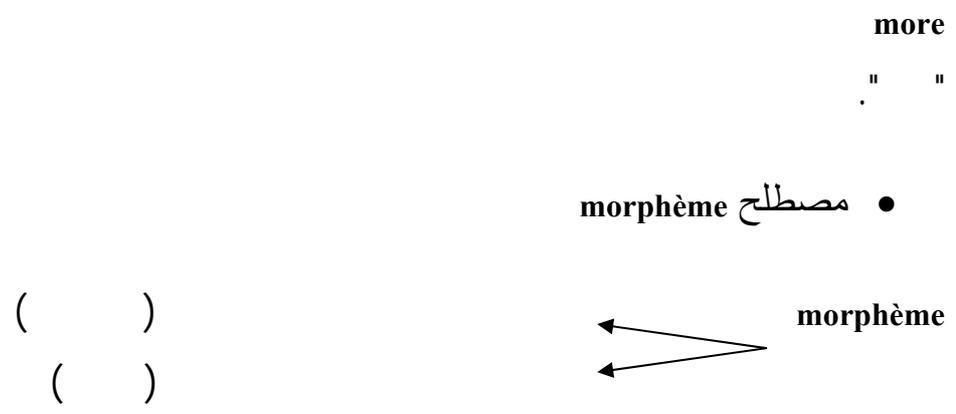
monème

" "

" "



1



.morphologie

phonologie

mot

•

()



()



Mot

" "

Mot

" " Mot "

(J. Dubois, 1989: p327"

" "

" "

mouillé مصطلح •

()

مغور



()

ملين



mouillé

.....

»

(J. Dubois, 1989 : p329) « (i)

()

neutralisation

()



neutralisation

()

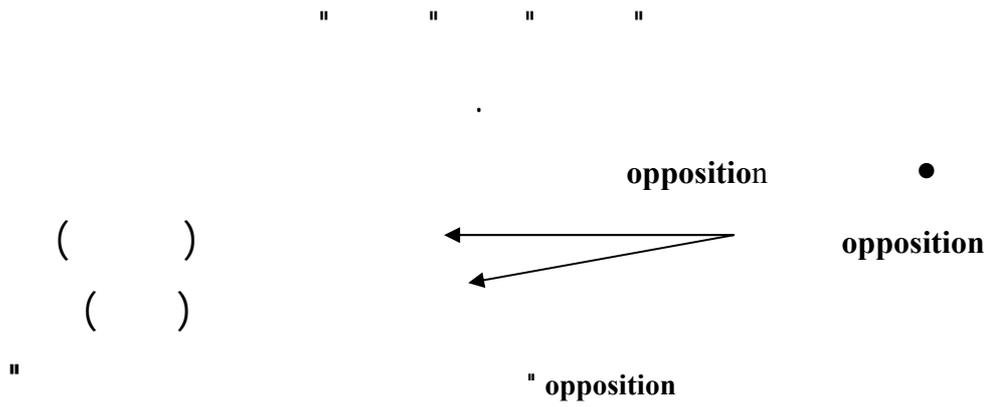


[ε] [e] مثلا بين

"

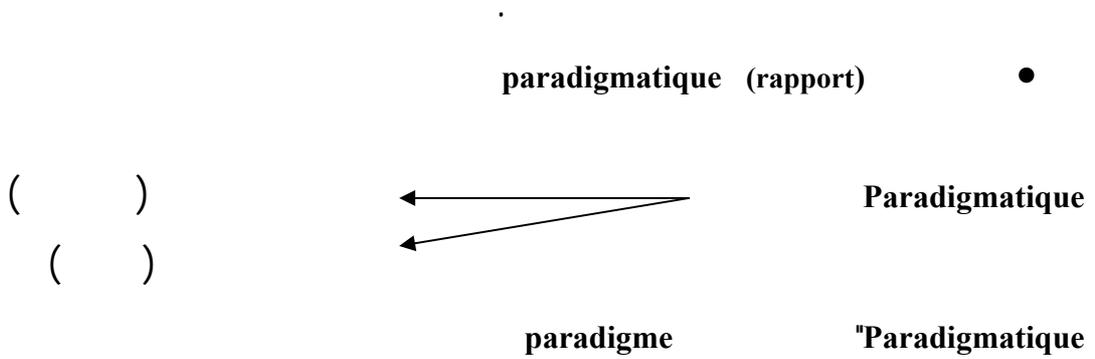
neutralisation

(J. Dubois, 1989: p336) "

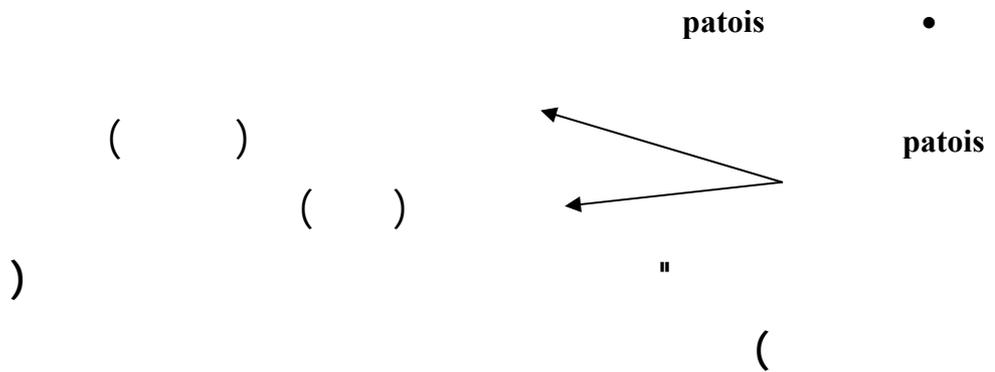


.(J. Dubois, 1989 : p347)

" " " "

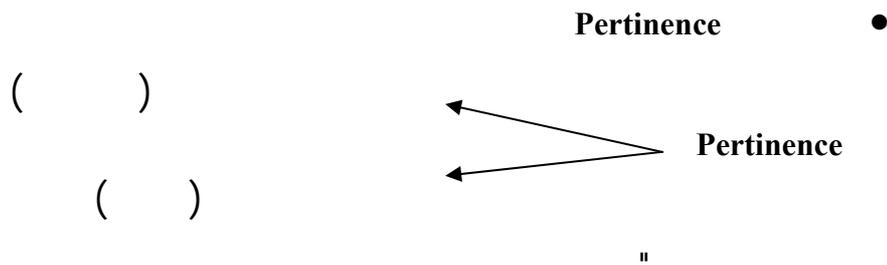


.(J. Dubois, 1989 : p354)



.(J. Dubois, 1989 : p365)

2 1

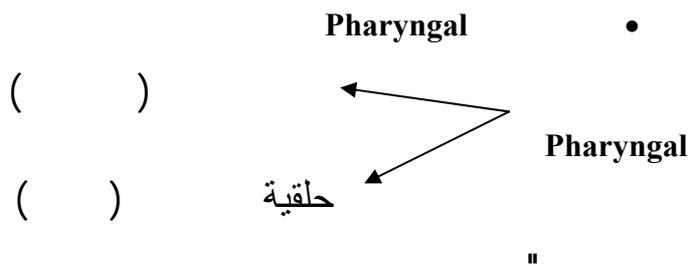


.(J. Dubois, 1989 : p370)"

" "

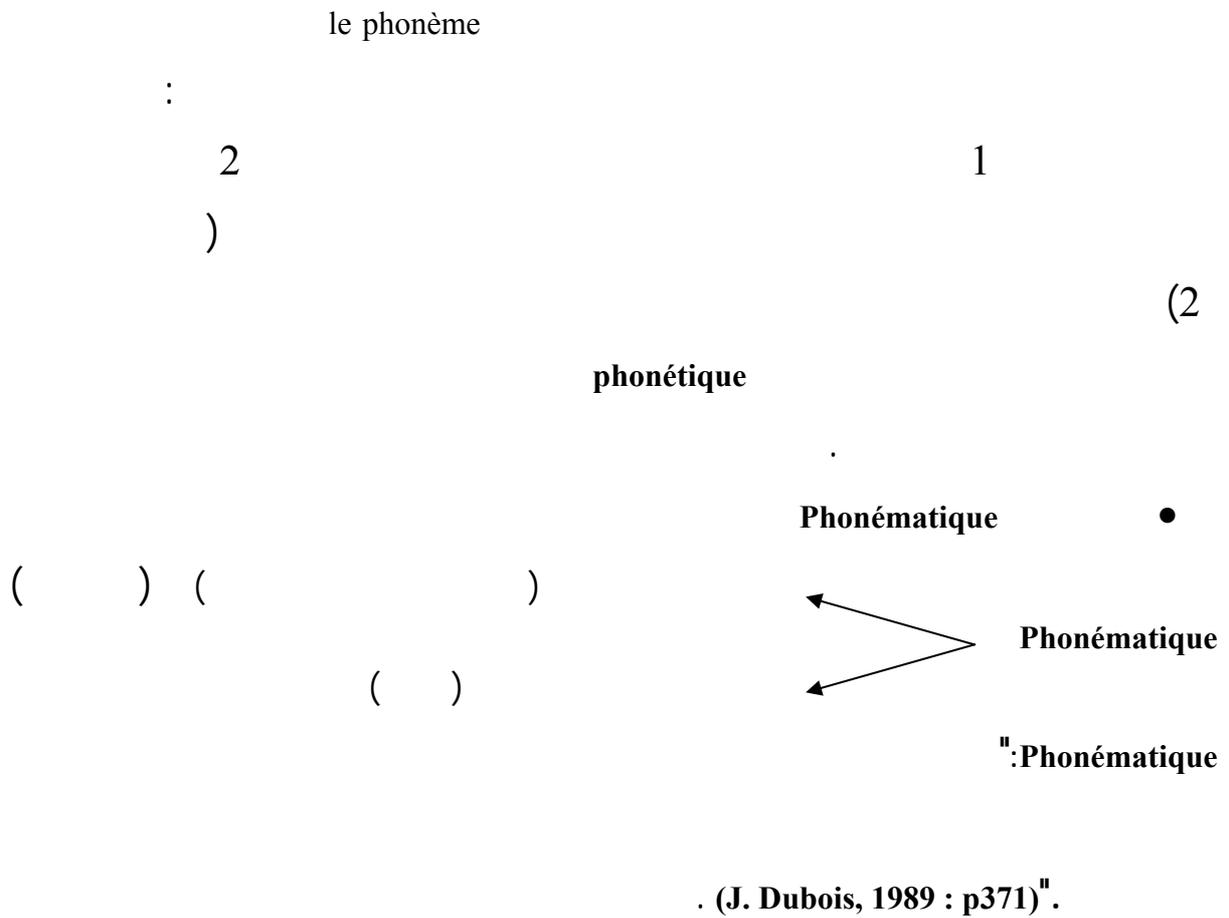
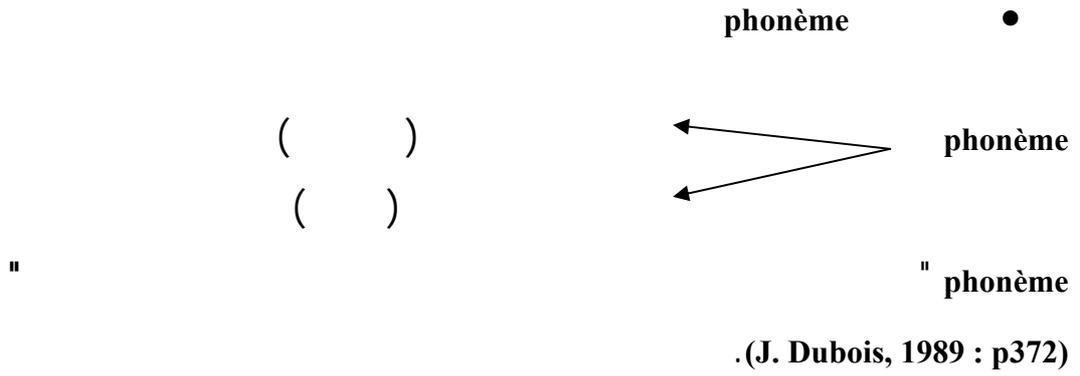
" "

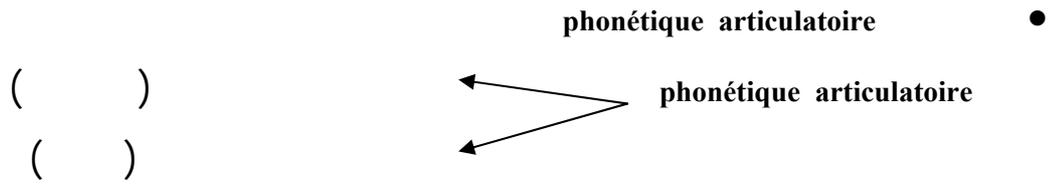
" "



.."

(J. Dubois, 1989 : p370)

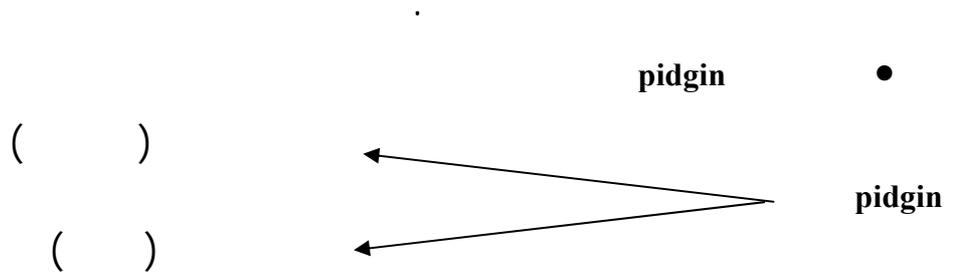




phonétique articulaire

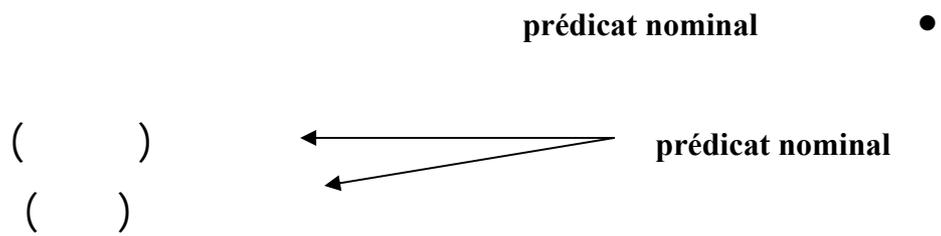
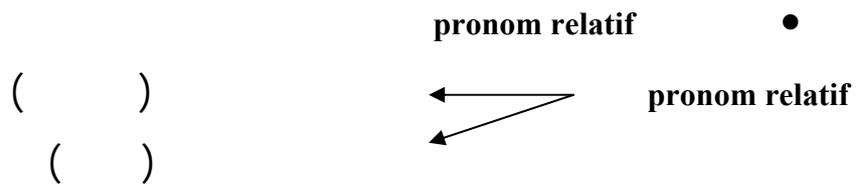
linguistique

articulaire

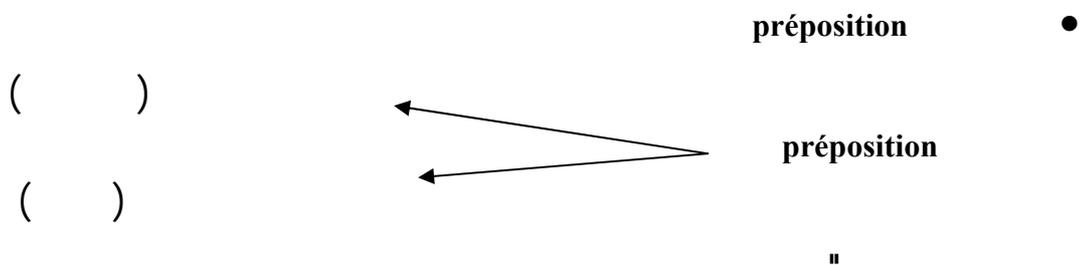


" ()
 (J.Dubois, 1989 : p379)

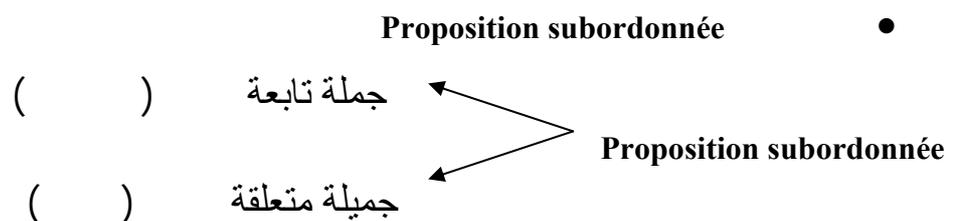
:"
 pidgin (295 :) "
 " " (pidgin)



prédicat nominal



(J. Dubois, 1989 : p390) ”



"

"

(J.. Dubois, 1989 : p462)

"

"

● مصطلح rétroflexe

()

← rétroflexe

() ارتدادي

←

«

»

(J. Dubois, 1989 : p422)

1

:

2

sabir

()

←

sabir

()

←

"

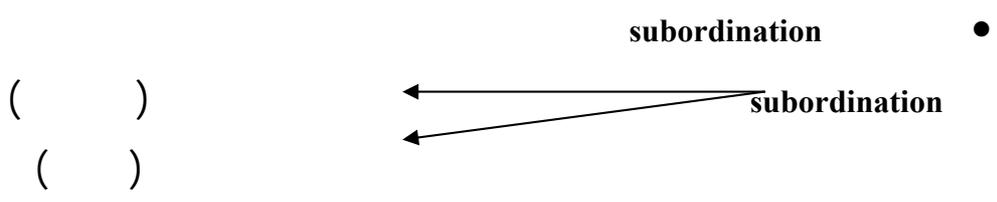
(J. Dubois, 1989 : p425) "

(36:1985) " sabir S "

.1

(sabir)

" "



" subordination

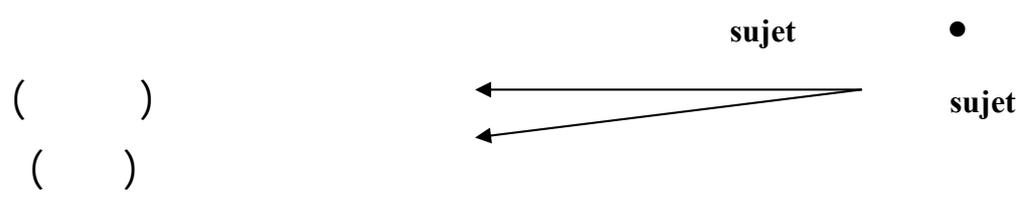
(J. Dubois, 1989 : p462) "

:

2

1

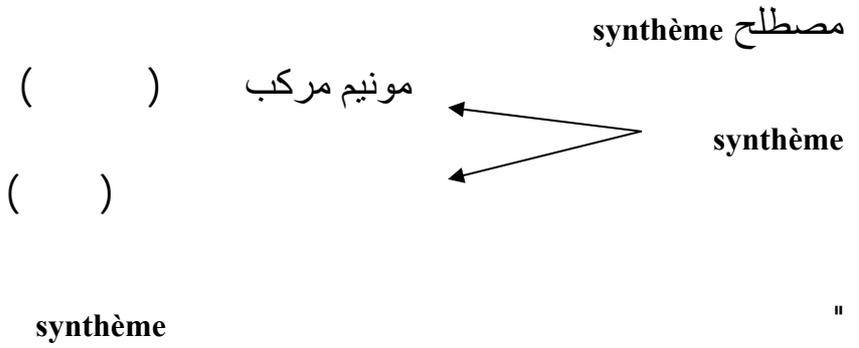
. proposition subordonnée



:

2

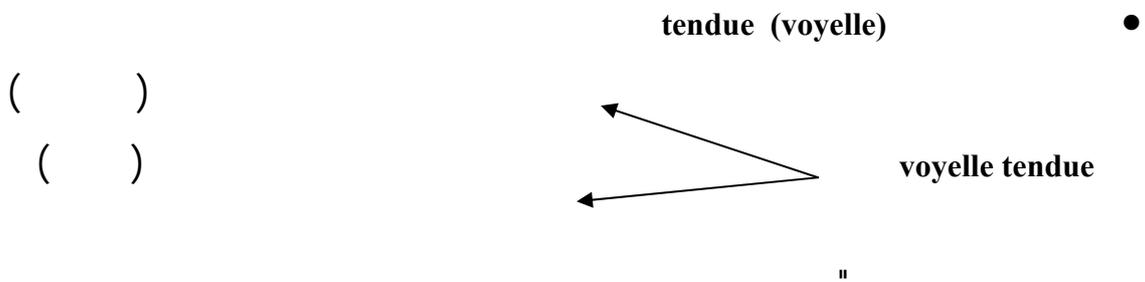
1



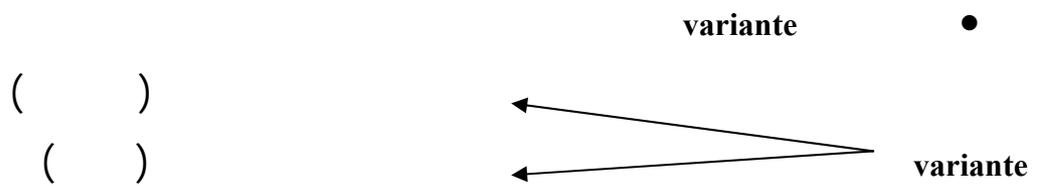
.(J. Dubois, 1989 : p480) "

" " " monème composé
 (218:)"

2



.(J. Dubois, 1989: p484) "



() "

(J. Dubois, 1989 : p506) " "

2

" " 1

vibrante •

()

← vibrante

()

" Vibrante

(J. Dubois, 1989 : " ()

.p509)

: 2-4-IV

La lettre que j'ai écrit (p7)

(10)

(12)

la lettre que j'ai

la lettre que j'ai écrite

(accord)

écrit

Dans un mot comme « travaillons » il y a deux monèmes : travail- /travaj/, qui désigne un certain type d'action et ons /ɔ̃/, qui désigne celui qui parle et une ou plusieurs autres personnes. (p16)

/travaj/ :
(21)

travaillons

:

/ɔ̃/ ons

:

:

:

" "

(20)

ons

/travaj/

" " " "

" "

:

Les mots pierre et bière ne se distinguent que par l'emploi dans l'un du phonème /p/ la où l'autre a /b/ (p22)

:

(28). / bier / bière / pier / pierre /b/ / p /

//

:

(26)./ /

bière /pier/ pierre

/b/ / p / " /bier/ / / / " " " "

:

Soit un énoncé comme c'est une bonne bière / s et ün bòn bier/; Si nous supposons réalisée l'analyse en monèmes et en phonèmes que reproduit la transcription, cet énoncé nous renseigne sur certains traits non négligeables de la structure de la langue : /bòn/ peut figurer après /ün/ et avant / bier/; le phonème /r/ peut figurer à la finale de l'énoncé et le phonème /n/ à la finale du monème; etc. (p26).

:

. / s et ün bòn bier/ c'est une bonne bière

/r/ / bier/ /ün/ /bòn/ : (31). ... /n/

/ø _ ø _ _ ø _ _ _ / " " :
 :
 // /ø _ ø _ /
 (28). //
 énoncé langue

/ bier/ /ün/ /bòn/:
 .
 c'est une bonne bière /r/
 /n/ " " //
 // // /bòn/ / /
 // _ / / / _ / / / _ / / / _ / / :
 / / /

Dans *le garçon a pris le verre*, il ya six monèmes successifs, mais seulement cinq monèmes différents. (p24)

() le garçon a pris le verre
 (30) .

:

.(27)

le garçon a pris le verre

garçon

6

verre

le

garçon

le

verre pris a

3

5

" "

" "

⁷"monème"

" " :

:

Il en va de même en ce qui concerne les phonèmes : si nous pouvons dire quelque chose des latitudes combinatoires de /n / dans / bòn / c'est que / n / a été reconnu comme une unité distinctive particulière, distincte notamment du /ò / qui le précède dans / bon/. On a, ici aussi, constaté que /n/ correspond à un choix spécifique, le locuteur ayant du inconsciemment sans doute, écarter / t/ qui aurait donné / bòt /, C'est-à-dire un autre mot, botte ; / s/ qui aurait donné / bòs / bosse, /l / qui aurait donné / bòl/ ou / f / qui aurait donné le prononçable mais longtemps inexistant / bòf/. (p27)

:

/n/

:

./bón/

/ó/

/ n/

/ bón/

/t/

/n/

⁷ سبقت الإشارة إلى هذا في معرض تحليلنا للمصطلحات

() /bos/ /s/ botte () / bot/
 / / bôf / / f/ () / bol/ /l/
 (32).

:

// //
 // " "
 //
 / () // ()
 // / / () /
 (39).() :

mot

latitudes

longtemps inexistant

/ /

/ bôn/

/ bôn/

/ bôt/ botte

/ bôf/

bol / bôl/ bosse /bôs/

/ /

/ bôf/

() () () ()

Les Français du Midi, pour la plupart ne distinguent pas entre piqué et piquait. Ici encore le linguiste, qui décrit le français contemporain aura un choix : il pourra soit exclure les usages méridionaux de sa description, soit constater que la distinction entre /-é/ et /-è/ n'est pas générale.(p30)

. piquait piqué

(36). /è/ /é/

(32).

.contemporain

piquait piqué

// // //

" "

Mais un segment comme cousin / kuzē/ n'a proprement aucun sens hors de contextes formellement différents (mon cousin Charles m'a écrit, les cousins ne résistent pas au fly –tox) qui établissent sa valeur, soit comme une sorte de parent, soit comme un insecte. (p32)

: () cousin /kuzē/
 les cousins ne résistent pas au () mon cousin Charles m'a écrit
 .() fly-tox
 (42).

/ _ Ø _ /
 ()
 (37).

les

(les cousins ne résistent pas au fly -tox) cousins

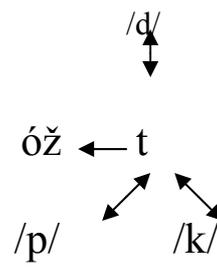
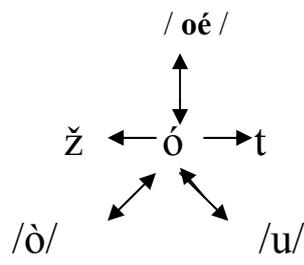
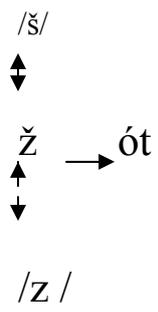
cousin /kuzē/

()

()

()

Soit les mots j'ôte; chaque fois qu'un sujet les prononce tout un jeu d'attractions et de pressions différenciatives s'exercent sur chacun des trois phonèmes en cause / ž ó t. /



:
:
:

/ / / = - /

. (/_ /
/ / () /_ /

/ /

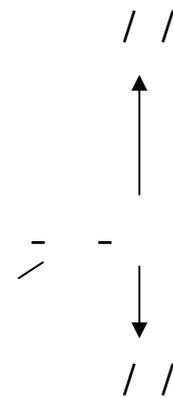
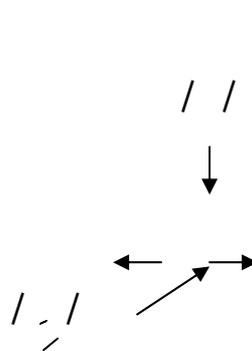
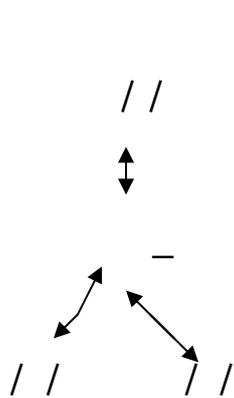
. / /

/_ /

. / /

. /_ /

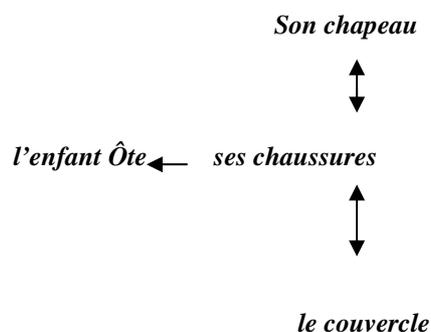
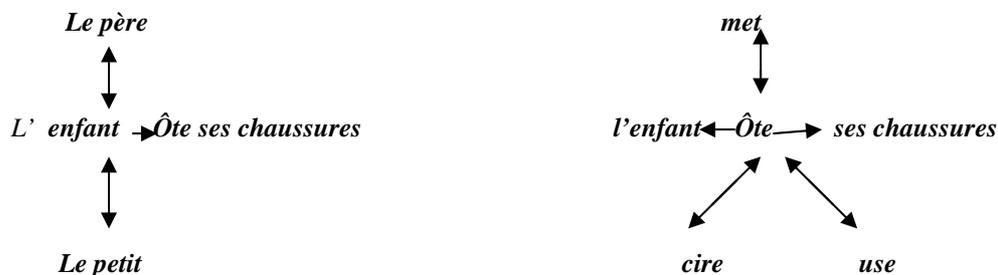
:(171)



Soit maintenant l'énoncé *l'enfant Ôte ses chaussures*, ou, pour simplifier l'analyse, nous supposons que *l'enfant* et *ses chaussures* ne représentent chacun qu'une seule unité. La signification réelle de *l'enfant* est limitée par celle du contexte qui précise par exemple qu'il est d'un âge à savoir retirer ses chaussures, *Ôte* dans cet environnement, désigne une action bien différente de celle à laquelle réfère le même mot dans *la quinine Ôte la fièvre*, il y a attraction sémantique mutuelle des monèmes d'un même énoncé, et ce qu'indiquent les flèches horizontales du schéma.

Par ailleurs, le sens d'enfant est contrôlé par l'existence, en français d'autres mots qui limitent sa sphère d'emploi et qu'il a fallu consciemment ou non, écarter pour dire ce qu'on avait à dire.

Il en va de même pour *Ôte* et *chaussures*. Ce contrôle est marqué par les flèches opposées des schémas qui suivent (198)



:

() *l' enfant Ôte ses chaussures*

ses chaussures l' enfant

l' enfant

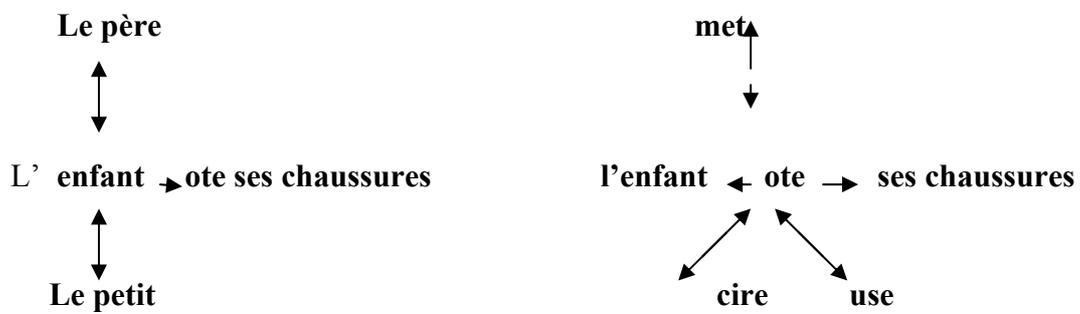
Ôte

() *la quinine Ôte la fièvre*

enfant

ses chaussures Ôte

(230):

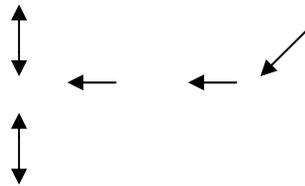


() *Son chapeau*

l' enfant Ôte ← ses chaussures

() *le couvercle*

(172):



l'enfant Ôte ses chaussures :

l'enfant Ôte ses

Ôte

la quinine Ôte la fièvre

" "

chaussures

" "

" "

Ôte

" "

(met, cire, use)

ses chaussures l'enfant :

:

L'influence qu'exercent l'un sur l'autre deux signifiants en contact s'accompagne fréquemment d'une influence mutuelle des signifiés correspondants : les monèmes *arbre* et *commande* ont un tout autre sens dans *arbre à pain* et *commande d'épicerie*. (p115)

arbre

:

arbre à pain () arbre de commande () commande

.() commande d'épicerie ()

commande arbre

Le mot espagnol *mucho*, qui, physiquement, s'analyse correctement comme [mutšo], ou comme [oštum] si l'on reproduit un enregistrement à l'envers, sera analysé en quatre et non en cinq phonèmes successifs, car, en espagnol, le son [š] entraîne nécessairement un [t] précédent de telle sorte que [tš] représente un choix et non deux choix successifs (p32).

() mucho
[oštum] [mutšo]
[tš] [t] [š]
(39)
/ / :
/ /:

/ /

. (34)

/ /

./ /

mucho[mutšo]

أن الصوت [š] يقتضي تسبيقه بـ الصوت [t]

. []

[] في اللهجة القسنطينية

:

3-4-IV

1-3-4-IV

:

Une étude est dite scientifique lorsqu'elle se fonde sur l'observation des faits et s'abstient de proposer un choix parmi ces faits au nom de certains principes esthétiques ou moraux. (p6)

:

(10).

:

(12).

:

Une étude est dite.....=

Une étude est dite scientifique =...

Lorsque la fréquence d'une unité diminue. Son contenu informationnel augmente automatiquement mais sa forme ne change pas nécessairement. (194)

(226) .

(169) .

Toute description suppose une sélection (p31)

.(37)

.(33)

suppose

" " " " " "

" "

sélection

Les illustrations, empruntées au français, que nous avons utilisées jusqu'ici suggèrent que l'analyse des énoncés en monèmes est une opération complexe. (p105)

(161).

(95).

+

()

(nous avons utilisées)

+

L'analyse phonologique vise à identifier les éléments phoniques d'une langue et à les classer selon leur fonction dans cette langue (p 61)

.(71)

.(59)

leur

(cette)

(+ +)

+

+

.()

:

Les idiomes qu'on désigne sous le terme de créoles sont parlés par les descendants d'esclaves amenés d'Afrique au Nouveau Monde et dans les îles de l'Océan Indien. (p158)

:

" "

(183).

:

" "

(138).

)

(

(qu'on désigne)

+

+

.()

+

+

+

:

(sont parlés par les descendants d'esclaves)

+

+

+

+

+

.

+

+

+

+

:

Lorsqu'on opère sur une langue qu'on connaît imparfaitement (p36)

:

(43)

:

(37).

+

)

+

+

+

(qu'on connaît imparfaitement)

+

+

.(

+ (qu'on connaît imparfaitement) + + +
. () + + + +

: 2-3-4-IV

60

" " " "

:

je puis je peux une miche un pain

:

.(132)

: 5- IV

:

langage

langue

.

.

الخاتمة

:

.

:

.

)

.

(

.

.

:

:

-

.

-

.

-

.

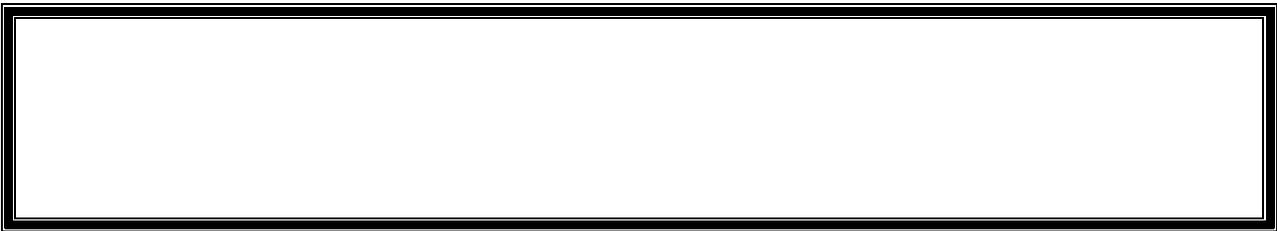
-

.

-

.

.

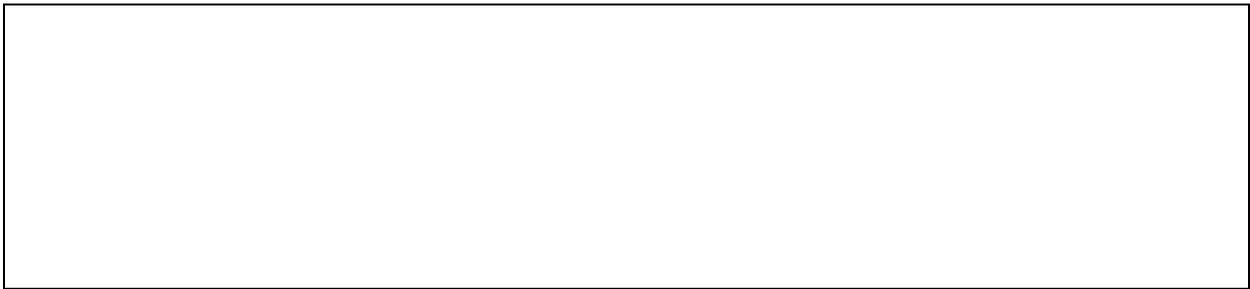


A			
			accent
			accent
			accord
			actualisation
			affriquée
			amalgame
			archiphonème
			apico-alvéolaire
			apico-dental
			Articulation (double)
			aspirée
B			
			bilinguisme
C			
			chuintante
			Code
			conjonction
			coordination
			Corrélation
			créole

D			
			déclinaison
			désinence
			dialecte
			dialectisation
			diglossie
			Discrète (unité)
E			
			éjective
			enclitique
			ergatif
			expansion
F			
			figement
			fricative
G			
			Glotte
			glottal
			glottalisé
			grasseyé
I			
			implosive
			injective
L			

			Lache (voyelle)
			langage
			langue
			latérale
			lexème
			linguistique
M			
			monème
			Monème fonctionnel
			Monème gramatical
			more
			morphème
			morphologie
			morphophonologie
			mot
			mouillé
N			
			neutralisation
O			
			opposition
P			

			Paradigmatiques (rapports)
			patois
			pertinence
			pharyngale
			phonème
			pidgin
			Prédicat nominal
			preposition
			Pronom relatif
			Proposition
R			
			rétroflexe
S			
			sabir
			subordination
			Subordonnée (proposition)
			sujet
			synthème
T			
			Tendu (voyelle)
V			
			vibrante
			vibrante



قائمة المراجع باللغة العربية

المعاجم والقواميس:

- 1- بعلبكي، رمزي منير، **معجم المصطلحات اللغوية**، انجليزي- عربي مع 16 مسردا عربيا، بيروت دار العلم للملايين، 1990.
- 2- الفراهيدي، الخليل بن أحمد، **كتاب العين**، تحقيق: عبد الحميد هنداوي ، بيروت، دار الكتب العلمية ، 2003.
- 3- المسدي، عبد السلام، **قاموس اللسانيات (مع مقدمة في علم المصطلح)** ، "عربي- فرنسي، فرنسي- عربي" تونس، الدار العربية للكتاب، 1984.
- 4- **المعجم الموحد لمصطلحات اللسانيات**، انجليزي- فرنسي- عربي، تونس: المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، (الطبعة الأولى) 1989.
- 5- **المعجم الموحد لمصطلحات اللسانيات**، انجليزي- فرنسي- عربي، الدار البيضاء: مطبعة النجاح الجديدة، (الطبعة الثانية) 2002.

الكتب و المقالات و المواقع الإلكترونية:

- 1 - أحمد، علي توفيق، في المصطلح العربي (قراءة في شروطه وتوحيده)، بحث منشور في مجلة **التعريب**، ع 20 ،جامعة اليرموك، قسم اللغة العربية ، ديسمبر 2000.
www.voiceofarabic.net
- آخر تحيين في :05 جوان 2008 على الساعة 13 :12.
- 2- الجاحظ، أبو عبد الرحمن، تحقيق عبد السلام محمد هارون ،كتاب الحيوان، ، بيروت، دار الكتاب العربي، 1968 .
- 3- الحاج صالح، عبد الرحمن، **بحوث ودراسات في اللسانيات العربية**، جI، الجزائر، منشورات المجمع، مؤسسة الفنون المطبعية، 2007.
- 4- الحمزاوي، محمد رشاد، **المنهجية العامة لترجمة المصطلحات و توحيدها وتمييزها**، بيروت، دار الغرب الإسلامي، 1986.
- 5- الخوري، شحادة، **الترجمة قديما وحديثا**، سوسة (تونس) ، دار المعارف، 1988

- 6- الفاسي الفهري، عبد القادر، *المصطلح اللساني، اللسان العربي*، ع23، 1984.
- 7- القاسمي، علي، علم المصطلحات، النظرية العامة لوضع المصطلحات وتوحيدها وتوثيقها، *اللسان العربي*، ع18، 1980.
- 8- 125 (1425) 2004.
- 9- المسدي، عبد السلام، *المصطلح النقدي*، تونس، مؤسسة عبد الكريم للنشر والتوزيع، 1994.
- 10- الوعر، مازن، صلة التراث اللغوي العربي باللسانيات، مجلة *التراث العربي*، اتحاد الكتاب العرب، دمشق، العدد 48، جويلية 1992.
- 11- بن مراد، إبراهيم.
- * منهجية في تعريف الأصوات الأعجمية " مجلة المعجمية"، ع1، 1985.
- * *مسائل في المعجم*، بيروت، لبنان، دار الغرب الإسلامي، 1997.
- 12- حجازي، محمود فهمي، *الأسس اللغوية لعلم المصطلح*، القاهرة، مكتبة غريب، 1994.
- طالب الإبراهيمي، خولة، *مبادئ في اللسانيات*، الجزائر، دار القصبية، 2006.
- 13- عبد الجليل، عبد القادر، *علم اللسانيات الحديثة*، عمان، الأردن، دار الصفاء للنشر والتوزيع، 2004.
- 14- عبد الرؤوف، يحيى، الإصطلاح مصادره و مشاكله و طرق توليده، *اللسان العربي*، عدد 36، 1992 .
- 15- علوي، حافيز اسماعيلي، *اللسان العربي وإشكالات التلقي*، منشورات مركز دراسات الوحدة العربية، 2007.
- 16- قدور، أحمد محمد
- * *مبادئ اللسانيات*، دمشق : دار الفكر، بيروت دار الفكر المعاصر 1996.
- * *اللسانيات وآفاق الدرس اللغوي*، دمشق : دار الفكر، بيروت دار الفكر المعاصر، 2001.

17- لوثن، نور الهدى ، *مباحث في علم اللغة و مناهج البحث*، الإسكندرية ، المكتب الجامعي الحديث،2006.

18- ميلة، الطاهر، انعكاسات حركة الترجمة على واقع اللغة العربية الحالي، *مجلة اللغة العربية*، الجزائر، العدد14، 2005

الرسائل الجامعية:

1- المجبول، عبد الله سلطان ناصر، *نقل مصطلحات اللسانيات الاجتماعية إلى العربية في النصف الثاني من القرن العشرين*، مذكرة ماجستير في اللسانيات، جامعة الملك سعود 2006.

2- نضيرة شهبوب، *دراسة لفظة الاقتراية وترجمتها إلى اللغة العربية في القواميس الثنائية اللغة، قاموس المنهل والسبيل، نموذجا، دراسة تحليلية مقارنة*، مذكرة ماجستير في الترجمة، جامعة الجزائر، قسم الترجمة،2007

المدونة :

Martinet André, *Eléments de linguistique générale*, armand colin, paris ,1980

Martinet André, *Eléments de linguistique générale*, armand colin, paris ,1998

.1990

سعدي، الزبير، *مبادئ في اللسانيات العامة*، دار الأفاق، الجزائر، 1999.

:

Dictionnaires :

1-Dubois, Jean et autres, *Dictionnaire de linguistique*, Paris, éditions Larousse, 1989.

2-Mounin, Georges, *Dictionnaire de Linguistique*, Paris, Presse Universitaires de France, 1993.

3-Ritchard, j.c, *Dictionnaire of language Teaching and Applied Linguistics*, Longman group, UK limited, 1992.

Livres:

1-CORMIER, Monique, "traduction de textes de vulgarisation et de texte didactique approche pédagogique", *META*, 1990.

- 2-GENVIEVE, Mereschal, "le rôle de la terminologie et de la documentation dans l'enseignement de la traduction spécialisée", *META* 33, 1988.
- 3- LECLERC, Jacques, *qu'est ce que la langue*, Mondia Editeur, Laval ; 1989.
- 4- LERAT, Pierre, *les langues spécialisées*, presse universitaire de France, 1995.
- 5- MEJERI, Saleh, « La traduction linguistique problème terminologique ou construction conceptuelle ? » , *traduire la langue, traduire la culture* , rencontres linguistiques méditerranéennes, Maisonneuve et Larose,2003.
- 6- Mounin, George,
- *Linguistique et traduction* Dessart et Madaga, Belgique, Bruxelles, 1976.
 - *Clefs pour la traduction* ,Paris,Gallimard, France,1968.
- 7- OUERHANI ; Béchir, « La traduction de la métalangue, la problématique terme/ mot en contexte » , *syntaxe et sémantique* n°7 Presse Universitaire de Caen, 2006.